

Présentation du

**PRINCIPE
DIVIN**

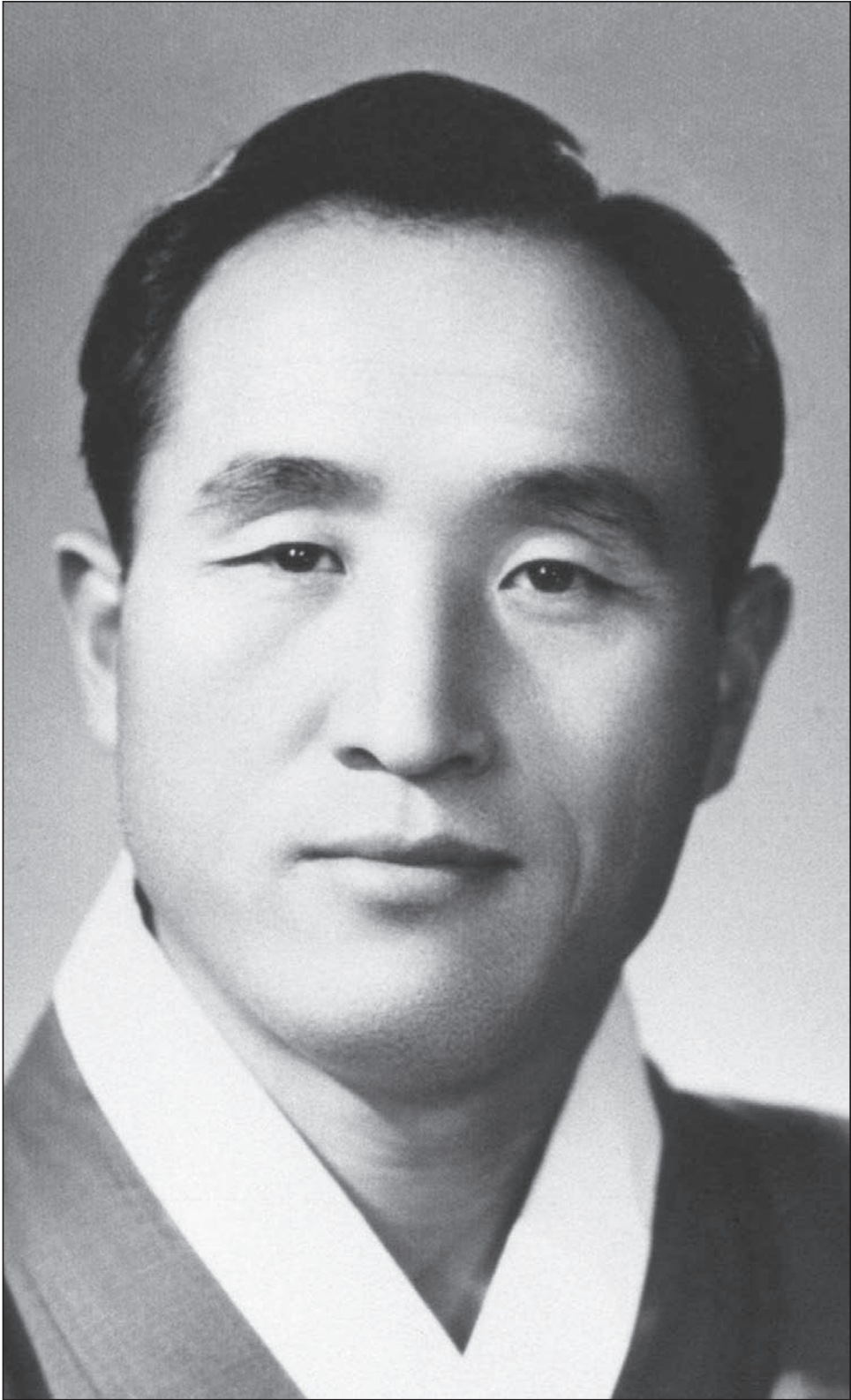
**PRÉSENTATION DU
PRINCIPE
DIVIN**

**ASSOCIATION DE L'ESPRIT SAINT
POUR L'UNIFICATION DU CHRISTIANISME MONDIAL**

Pour la traduction de *Exposition of the Divine Principle*,
pour la préface, les index et le glossaire :
© Association de l'Esprit Saint pour l'Unification du Christianisme Mondial - France - 2004

Pour les versets extraits de *La Bible de Jérusalem* :
© Éditions du Cerf - Paris - 1998.

Imprimé en Corée du Sud.



Sun Myung Moon

Sommaire

Préface.....	XXI
Introduction générale.....	3

PREMIÈRE PARTIE

Chapitre premier	Le Principe de la création.....	21
Chapitre II	La chute.....	67
Chapitre III	Eschatologie universelle et histoire.....	101
Chapitre IV	Le Messie : son avènement et le but de sa seconde venue.....	141
Chapitre V	La résurrection.....	167
Chapitre VI	La prédestination.....	193
Chapitre VII	La christologie.....	205

SECONDE PARTIE

Introduction à la providence de la restauration.....	221	
Chapitre premier	La providence pour établir le fondement de la restauration.....	239
Chapitre II	Moïse et Jésus dans la providence de la restauration.....	283
Chapitre III	Les périodes providentielles dans l'histoire et la détermination de leur durée.....	365
Chapitre IV	Les parallèles entre les deux ères de la providence de la restauration.....	393
Chapitre V	La période de préparation pour le second avènement du Messie.....	431
Chapitre VI	Le second avènement.....	473
Index.....	511	
Index biblique.....	529	
Glossaire.....	533	

Table des matières

Préface	XXI
Introduction générale	3
 PREMIÈRE PARTIE	
 Chapitre premier	
Le Principe de la création	21
 Section 1	
Les caractéristiques duales de Dieu et l'univers créé	21
1.1 Les caractéristiques duales de Dieu	21
1.2 La relation entre Dieu et l'univers	27
 Section 2	
L'énergie première universelle, l'action de donner et recevoir et le fondement des quatre positions	29
2.1 L'énergie première universelle	29
2.2 L'action de donner et recevoir	29
2.3 Le fondement des quatre positions et la réalisation du but des trois partenaires objets par l'action d'origine-division-union	33
2.3.1 L'action d'origine-division-union	33
2.3.2 Le but des trois partenaires objets	33
2.3.3 Le fondement des quatre positions	34
2.3.4 Mode de fonctionnement et applications du fondement des quatre positions	34
2.4 L'omniprésence de Dieu	41
2.5 La multiplication de la vie	41
2.6 La raison pour laquelle tous les êtres sont composés de caractéristiques duales	42
 Section 3	
Le but de la création	42
3.1 Le but de la création de l'univers	42
3.2 Partenaires objets de bonté pour la joie de Dieu	44
 Section 4	
La valeur originelle	48
4.1 Le processus et le critère de détermination de la valeur originelle	48
4.2 Sentiment, intelligence et volonté originels ; beauté, vérité et bonté originelles	49
4.3 Amour et beauté, bien et mal, vertu et vice	49

4.3.1	Amour et beauté	49
4.3.2	Bien et mal	51
4.3.3	Vertu et vice.....	52
Section 5		
Le processus de la création de l'univers et la période de développement.....		52
5.1	Le processus de la création de l'univers.....	52
5.2	La période de développement pour la création.....	53
5.2.1	Les trois stades successifs de la période de développement.....	54
5.2.2	La sphère du règne indirect.....	56
5.2.3	La sphère du règne direct	58
Section 6		
Le monde immatériel et le monde matériel avec l'être humain pour centre.....		59
6.1	Le monde immatériel et le monde matériel : des réalités substantielles	59
6.2	La position de l'être humain dans l'univers.....	60
6.3	La relation mutuelle entre la personne physique et la personne spirituelle.....	62
6.3.1	Structure et fonctions de la personne physique	62
6.3.2	Structure et fonctions de la personne spirituelle.....	62
6.3.3	L'âme spirituelle et l'âme physique et leur relation dans l'âme humaine.....	65
Chapitre II		
La chute.....		67
Section 1		
La racine du péché.....		68
1.1	L'arbre de vie et l'arbre de la connaissance du bien et du mal	68
1.1.1	L'arbre de vie.....	69
1.1.2	L'arbre de la connaissance du bien et du mal	72
1.2	L'identité du serpent.....	72
1.3	La chute de l'ange et la chute des êtres humains.....	74
1.3.1	Le crime de l'ange	74
1.3.2	Le crime des êtres humains	74
1.3.3	L'acte sexuel illicite entre l'ange et les êtres humains.....	75
1.4	Le fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal	76
1.5	La racine du péché.....	77
Section 2		
La motivation et le déroulement de la chute.....		78
2.1	Les anges, leurs missions et leurs rapports avec les êtres humains	78
2.2	La chute spirituelle et la chute physique.....	79
2.2.1	La chute spirituelle.....	80
2.2.2	La chute physique	81
Section 3		
La force de l'amour, la force du Principe et le commandement de Dieu.....		83
3.1	La force de l'amour et la force du Principe au cours de la chute.....	83
3.2	Pourquoi Dieu a-t-Il donné le commandement ?	84
3.3	La période durant laquelle le commandement était nécessaire	85

Section 4	
Les conséquences de la chute	85
4.1 Satan et l'humanité déchue.....	86
4.2 Les activités de Satan dans la société humaine	87
4.3 Le bien et le mal du point de vue du but.....	88
4.4 Les œuvres des bons et des mauvais esprits.....	90
4.5 Le péché.....	91
4.6 Les caractéristiques fondamentales de la nature déchue	92
Section 5	
La liberté et la chute	94
5.1 La signification de la liberté du point de vue du Principe	94
5.2 La liberté et la chute.....	95
5.3 La liberté, la chute et la restauration.....	96
Section 6	
Les raisons pour lesquelles Dieu n'est pas intervenu pour empêcher la chute de nos premiers ancêtres	97
6.1 Pour maintenir le caractère absolu et la perfection du Principe de la création	97
6.2 Pour que Dieu seul soit le Créateur.....	98
6.3 Pour faire de l'être humain le seigneur de la création	99
Chapitre III	
Eschatologie universelle et histoire	101
Section 1	
L'accomplissement du but de Dieu pour la création et la chute	102
1.1 L'accomplissement du but de Dieu pour la création	102
1.2 Les conséquences de la chute.....	104
Section 2	
L'œuvre de Dieu pour le salut	105
2.1 L'œuvre de Dieu pour le salut : la providence de la restauration	105
2.2 Le but de la providence de la restauration.....	106
2.3 L'histoire de l'humanité est l'histoire de la providence de la restauration.....	107
Section 3	
Les derniers jours	113
3.1 La signification des derniers jours.....	113
3.1.1 L'époque de Noé était celle des derniers jours.....	114
3.1.2 L'époque de Jésus était celle des derniers jours	114
3.1.3 L'époque du second avènement du Christ est celle des derniers jours	115
3.2 Versets bibliques concernant les signes des derniers jours	115
3.2.1 Destruction du ciel et de la terre, création d'un ciel nouveau et d'une terre nouvelle	116
3.2.2 Jugement par le feu du ciel et de la terre.....	117
3.2.3 Les morts sortent des tombeaux.....	118

3.2.4 Les personnes vivant sur la terre emportées sur des nuées pour rencontrer le Seigneur dans les airs	119
3.2.5 Le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel	120
Section 4	
Les derniers jours et notre époque	122
4.1 Signes de la restauration de la première bénédiction	123
4.2 Signes de la restauration de la deuxième bénédiction	125
4.3 Signes de la restauration de la troisième bénédiction	129
Section 5	
Les derniers jours, la nouvelle vérité et notre attitude	132
5.1 Les derniers jours et la nouvelle vérité	132
5.2 Notre attitude dans les derniers jours	136
Diagramme 1 :	
Développement de la réalisation de la parole de Dieu à la création de l'univers et pendant la providence de la restauration	139
Chapitre IV	
Le Messie : son avènement et le but de sa seconde venue	141
Section 1	
Le salut par la croix	142
1.1 Le but de la venue de Jésus comme Messie	142
1.2 Le salut a-t-il été accompli par la crucifixion ?	143
1.3 La mort de Jésus sur la croix	144
1.4 La limite du salut grâce à la rédemption par la croix et le but du second avènement du Messie	149
1.5 Deux sortes de prophéties concernant la croix	151
1.6 Passages de l'Évangile où Jésus évoqua sa crucifixion comme si elle était nécessaire	153
Section 2	
La seconde venue d'Élie et Jean le Baptiste	155
2.1 La croyance des juifs dans le retour d'Élie	155
2.2 La direction que le peuple juif allait prendre	157
2.3 L'incrédulité de Jean le Baptiste	159
2.4 En quoi Jean le Baptiste était-il Élie	164
2.5 Notre attitude face à la Bible	165
Chapitre V	
La résurrection	167
Section 1	
La résurrection	167
1.1 Les concepts bibliques de vie et de mort	168
1.2 La mort causée par la chute	169

1.3 La signification de la résurrection	171
1.4 En quoi la résurrection change-t-elle l'être humain ?.....	172
Section 2	
La providence de la résurrection	173
2.1 Comment Dieu mène-t-Il Son œuvre de résurrection ?.....	173
2.2 La providence de la résurrection pour les personnes sur la terre.....	174
2.2.1 La providence pour poser le fondement de la résurrection.....	174
2.2.2 La providence de la résurrection au stade de formation	175
2.2.3 La providence de la résurrection au stade de croissance.....	175
2.2.4 La providence de la résurrection au stade d'accomplissement	176
2.2.5 Le Royaume de Dieu et le paradis	176
2.2.6 Phénomènes spirituels des derniers jours.....	177
2.2.7 La première résurrection	180
2.3 La providence de la résurrection pour les esprits.....	182
2.3.1 Le but et la méthode de la résurrection par le retour.....	182
2.3.2 La résurrection par le retour des esprits de juifs et de chrétiens	183
2.3.2.1 La résurrection par le retour au stade de croissance	183
2.3.2.2 La résurrection par le retour au stade d'accomplissement	184
2.3.3 La résurrection par le retour des esprits vivant en dehors du paradis.....	185
2.4 La théorie de la réincarnation examinée à la lumière du principe de la résurrection par le retour	187
Section 3	
L'unification des religions grâce à la résurrection par le retour	189
3.1 L'unification du christianisme grâce à la résurrection par le retour	189
3.2 L'unification de toutes les autres religions grâce à la résurrection par le retour	189
3.3 L'unification des personnes non religieuses grâce à la résurrection par le retour.....	190
Chapitre VI	
La prédestination	193
Section 1	
Prédestination et volonté de Dieu	195
Section 2	
Prédestination et responsabilité humaine dans la réalisation de la volonté de Dieu	197
Section 3	
La prédestination de l'être humain	199
Section 4	
Clarification des versets bibliques qui semblent soutenir la doctrine de la prédestination absolue	201

Chapitre VII	
La christologie	205
Section 1	
La valeur d'une personne qui a réalisé le but de la création	205
Section 2	
Jésus et la personne qui a réalisé le but de la création	208
2.1 L'Adam parfait, Jésus et la restauration de l'arbre de vie	208
2.2 Jésus, les êtres humains et l'accomplissement du but de la création	208
2.3 Jésus est-il Dieu Lui-même ?	210
Section 3	
Jésus et l'être humain déchu	212
Section 4	
Nouvelle naissance et Trinité	213
4.1 La nouvelle naissance	213
4.1.1 Jésus et le Saint-Esprit et leur mission de donner la nouvelle naissance	213
4.1.2 Jésus et le Saint-Esprit et les caractéristiques duales du Logos	215
4.1.3 La nouvelle naissance spirituelle à travers Jésus et le Saint-Esprit	216
4.2 La Trinité	216
SECONDE PARTIE	
Introduction à la providence de la restauration	221
Section 1	
Le principe de la restauration par l'indemnité	222
1.1 Restauration par l'indemnité	222
1.2 Le fondement pour le Messie	226
1.2.1 Le fondement de foi	227
1.2.2 Le fondement de substance	228
Section 2	
Le cours de la providence de la restauration	229
2.1 Les ères dans le cours de la providence de la restauration	229
2.2 La classification des ères providentielles au cours de la restauration	231
2.2.1 La classification des ères providentielles selon la révélation de la parole de Dieu	231
2.2.2 La classification des ères providentielles selon l'œuvre de Dieu pour la résurrection	232
2.2.3 La classification des ères providentielles selon la restauration par l'indemnité des fondements de foi perdus	233
2.2.4 La classification des ères providentielles selon le niveau du fondement pour le Messie	234
2.2.5 La classification des ères providentielles selon la responsabilité	234
2.2.6 La classification des ères providentielles selon leur parallélisme	235

Section 3	
L'histoire de la providence de la restauration et « moi-même »	236
Chapitre premier	
La providence pour établir le fondement de la restauration	239
Section 1	
La providence de la restauration dans la famille d'Adam	239
1.1 Le fondement de foi.....	240
1.2 Le fondement de substance.....	243
1.3 Le fondement pour le Messie dans la famille d'Adam.....	246
1.4 Quelques leçons tirées de la famille d'Adam.....	249
Section 2	
La providence de la restauration dans la famille de Noé	250
2.1 Le fondement de foi.....	251
2.1.1 La figure centrale pour le fondement de foi.....	251
2.1.2 L'objet conditionnel pour restaurer le fondement de foi.....	252
2.2 Le fondement de substance.....	256
2.3 Quelques leçons tirées de la famille de Noé.....	259
Section 3	
La providence de la restauration dans la famille d'Abraham	260
3.1 Le fondement de foi.....	260
3.1.1 La figure centrale pour le fondement de foi.....	260
3.1.2 Les objets conditionnels offerts pour le fondement de foi.....	262
3.1.2.1 L'offrande symbolique d'Abraham.....	262
3.1.2.2 Le sacrifice d'Isaac par Abraham.....	269
3.1.2.3 La position d'Isaac et son offrande symbolique aux yeux de Dieu.....	272
3.2 Le fondement de substance.....	274
3.3 Le fondement pour le Messie.....	277
3.4 Quelques leçons tirées du cours d'Abraham.....	280
Chapitre II	
Moïse et Jésus dans la providence de la restauration	283
Section 1	
Les cours modèles pour amener Satan à se soumettre	284
1.1 Pourquoi les cours de Jacob et de Moïse ont-ils été établis comme modèles pour le cours de Jésus ?.....	284
1.2 Le cours de Jacob comme modèle pour les cours de Moïse et de Jésus.....	285
Section 2	
La providence de la restauration sous la conduite de Moïse	290
2.1 Vue d'ensemble de la providence menée par Moïse.....	290
2.1.1 Le fondement de foi.....	290

2.1.1.1	La figure centrale pour restaurer le fondement de foi.....	290
2.1.1.2	L'objet conditionnel pour restaurer le fondement de foi.....	292
2.1.2	Le fondement de substance	294
2.1.3	Le fondement pour le Messie	294
2.2	Les cours pour restaurer Canaan au niveau national sous la conduite de Moïse	295
2.2.1	Le premier cours pour restaurer Canaan au niveau national.....	295
2.2.1.1	Le fondement de foi.....	295
2.2.1.2	Le fondement de substance.....	296
2.2.1.3	L'échec du premier cours pour restaurer Canaan au niveau national	298
2.2.2	Le deuxième cours pour restaurer Canaan au niveau national.....	298
2.2.2.1	Le fondement de foi.....	298
2.2.2.2	Le fondement de substance.....	299
2.2.2.3	La providence de la restauration et la Demeure.....	309
2.2.2.3.1	La signification et le but des tables de pierre, de la Demeure et de l'arche de l'alliance	310
2.2.2.3.2	Le fondement pour la Demeure	313
2.2.2.4	L'échec du deuxième cours pour restaurer Canaan au niveau national	318
2.2.3	Le troisième cours pour restaurer Canaan au niveau national	319
2.2.3.1	Le fondement de foi.....	319
2.2.3.2	Le fondement de substance.....	319
2.2.3.2.1	Le fondement de substance centré sur Moïse.....	320
2.2.3.2.2	Le fondement de substance centré sur Josué.....	326
2.2.3.3	Le fondement pour le Messie	332
2.3	Quelques leçons tirées du cours de Moïse	334
 Section 3		
La providence de la restauration sous la conduite de Jésus		337
3.1	Le premier cours pour restaurer Canaan au niveau mondial	338
3.1.1	Le fondement de foi.....	338
3.1.2	Le fondement de substance	339
3.1.3	L'échec du premier cours pour restaurer Canaan au niveau mondial.....	341
3.2	Le deuxième cours pour restaurer Canaan au niveau mondial	341
3.2.1	Le fondement de foi.....	341
3.2.1.1	Jésus reprend la mission de Jean le Baptiste	341
3.2.1.2	Les 40 jours de jeûne de Jésus et les trois tentations dans le désert.....	342
3.2.1.3	Le résultat du jeûne de 40 jours et des trois tentations	347
3.2.2	Le fondement de substance	349
3.2.3	L'échec du deuxième cours pour restaurer Canaan au niveau mondial.....	350
3.3	Le troisième cours pour restaurer Canaan au niveau mondial.....	350
3.3.1	Le cours pour restaurer Canaan spirituellement sous la conduite de Jésus.....	350
3.3.1.1	Le fondement de foi spirituel.....	352
3.3.1.2	Le fondement de substance spirituel	353
3.3.1.3	Le fondement spirituel pour le Messie	354
3.3.1.4	La restauration spirituelle de Canaan	355
3.3.2	Le cours pour restaurer Canaan substantiellement sous la conduite du Christ au second avènement	356
3.4	Quelques leçons tirées du cours de Jésus.....	362

Chapitre III	
Les périodes providentielles dans l'histoire et la détermination de leur durée	365
Section 1	
Les périodes providentielles parallèles	365
Section 2	
Le nombre de générations ou d'années dans les périodes de l'ère providentielle du fondement pour la restauration	368
2.1 Pourquoi et comment la providence de la restauration est-elle prolongée ?	368
2.2 Conditions d'indemnité accumulées verticalement et leur restauration horizontale par l'indemnité	369
2.3 La restauration horizontale par l'indemnité réalisée verticalement	371
2.4 Les périodes providentielles d'indemnité pour restaurer le fondement de foi	372
2.5 Les périodes providentielles parallèles déterminées par le nombre de générations	378
2.6 Les périodes providentielles de restauration horizontale par l'indemnité réalisées verticalement	380
Section 3	
Les périodes dans l'ère providentielle de la restauration et leur durée	382
3.1 La période de 400 ans d'esclavage en Égypte	382
3.2 La période de 400 ans des juges	382
3.3. La période de 120 ans du Royaume uni	383
3.4 La période de 400 ans des royaumes divisés du Nord (Israël) et du Sud (Juda)	385
3.5 La période de 210 ans de la captivité et du retour d'Israël	386
3.6 La période de 400 ans de préparation pour l'avènement du Messie	387
Section 4	
Les périodes dans l'ère providentielle de la prolongation de la restauration et leur durée	388
4.1 La période de 400 ans de persécution sous l'Empire romain	388
4.2 La période de 400 ans des patriarches	389
4.3 La période de 120 ans de l'Empire chrétien	389
4.4 La période de 400 ans des royaumes divisés de l'Est et de l'Ouest	389
4.5 La période de 210 ans de l'exil et du retour de la papauté	390
4.6 La période de 400 ans de préparation pour le second avènement du Messie	391
Diagramme 2 :	
Les périodes providentielles parallèles	392

Chapitre IV**Les parallèles entre les deux ères
de la providence de la restauration.....393****Section 1**

**La période de l'esclavage en Égypte
et la période de persécution sous l'Empire romain 395**

Section 2

La période des juges et la période des patriarches..... 397

Section 3

La période du Royaume uni et la période de l'Empire chrétien..... 399

Section 4

**La période des royaumes divisés du Nord et du Sud
et la période des royaumes divisés de l'Est et de l'Ouest 403**

Section 5

**La période de la captivité et du retour d'Israël
et la période de l'exil et du retour de la papauté..... 405**

Section 6

**La période de préparation pour l'avènement du Messie
et la période de préparation pour son retour..... 408**

Section 7

La providence de la restauration et le progrès de l'histoire..... 411

7.1 Le progrès de l'histoire dans l'ère providentielle de la restauration..... 412

7.2 Le progrès de l'histoire dans l'ère providentielle de la prolongation de la restauration... 416

7.2.1 La providence de la restauration et l'histoire de l'Occident..... 416

7.2.2 Les rapports mutuels entre l'histoire religieuse,
l'histoire économique et l'histoire politique 417

7.2.3 La société de clan..... 419

7.2.4 La société féodale..... 420

7.2.5 La société monarchique et l'impérialisme..... 422

7.2.6 Démocratie et socialisme 425

7.2.7 Les idéaux de communauté solidaire, de prospérité partagée
et de valeurs universelles, par opposition au communisme 428

Diagramme 3 :

Le progrès de l'histoire et la providence de la restauration 430

Chapitre V	
La période de préparation pour le second avènement du Messie.....	431
Section 1	
La période de la Réforme (1517-1648)	431
1.1 La Renaissance.....	435
1.2 La Réforme.....	437
Section 2	
La période des conflits religieux et idéologiques (1648-1789)	438
2.1 La conception Caïn de la vie.....	439
2.2 La conception Abel de la vie	441
Section 3	
La période de maturation, de la politique, de l'économie et de l'idéologie (1789-1918)	443
3.1 La démocratie	444
3.1.1 La démocratie de type Caïn	445
3.1.2 La démocratie de type Abel	446
3.2 La signification de la séparation des pouvoirs	448
3.3 La signification de la révolution industrielle.....	450
3.4 La montée des grandes puissances	451
3.5 Les réformes religieuses et les révolutions politiques et industrielles après la Renaissance	452
Section 4	
Les guerres mondiales	453
4.1 Les causes providentielles des trois guerres mondiales	453
4.2 La première guerre mondiale.....	455
4.2.1 Résumé de la providence dans la première guerre mondiale.....	455
4.2.2 Comment se décident le côté de Dieu et le côté de Satan ?.....	456
4.2.3 Les causes providentielles de la première guerre mondiale.....	458
4.2.4 Les résultats providentiels de la première guerre mondiale	459
4.3 La deuxième guerre mondiale.....	460
4.3.1 Résumé de la providence dans la deuxième guerre mondiale.....	460
4.3.2 La nature du fascisme.....	460
4.3.3 Nations du côté de Dieu et nations du côté de Satan dans la deuxième guerre mondiale.....	461
4.3.4 Les rôles providentiels des trois nations du côté de Dieu et des trois nations du côté de Satan	462
4.3.5 Les causes providentielles de la deuxième guerre mondiale	463
4.3.6 Les résultats providentiels de la deuxième guerre mondiale.....	465
4.4 La troisième guerre mondiale	466
4.4.1 La troisième guerre mondiale est-elle inévitable ?	466
4.4.2 Résumé de la providence dans la troisième guerre mondiale	468
4.4.3 Les causes providentielles de la troisième guerre mondiale.....	469
4.4.4 Les résultats providentiels de la troisième guerre mondiale.....	470

Chapitre VI	
Le second avènement	473
Section 1	
Quand le Christ reviendra-t-il ?	475
Section 2	
De quelle manière le Christ reviendra-t-il ?	475
2.1 Perspectives sur la Bible	475
2.2 Le Christ reviendra en naissant sur la terre.....	478
2.3 Que signifie le verset disant que le Christ reviendra sur les nuées ?	488
2.4 Pourquoi Jésus disait-il que le Fils de l'homme reviendrait sur les nuées ?	490
Section 3	
Où le Christ reviendra-t-il ?	492
3.1 Le Christ reviendra-t-il parmi le peuple juif ?	492
3.2 Le Christ reviendra dans une nation d'Orient	494
3.3 Cette nation d'Orient est la Corée.....	495
3.3.1 Une condition d'indemnité au niveau national.....	496
3.3.2 La ligne de front entre Dieu et Satan.....	498
3.3.3 Le partenaire objet du cœur de Dieu	500
3.3.4 Des prophéties messianiques	502
3.3.5 L'aboutissement de toutes les civilisations.....	504
Section 4	
Parallèles entre l'époque de Jésus et la nôtre	506
Section 5	
La profusion chaotique des langues et la nécessité de leur unification	509
Index	511
Index biblique	523
Glossaire	529

Préface

L'ouvrage que vous tenez entre les mains contient le Principe divin, enseignement du révérend Sun Myung Moon. Le tout premier manuscrit du Principe divin fut perdu en Corée du Nord durant la guerre de Corée. Lorsqu'en 1951, après trois ans passés dans un camp de travaux forcés, il vint se réfugier à Busan, en Corée du Sud, le révérend Moon écrivit et dicta un manuscrit appelé Wol-li-won-bôn (원리 원본, Texte d'origine du Principe divin). Plus tard, sous sa direction, monsieur Eu Hyo-won, premier président de l'Église de l'Unification en Corée, prépara des présentations plus systématiques de son enseignement, avec des références bibliques, historiques et scientifiques. Le révérend Moon donna au président Eu des instructions particulières concernant le contenu de ces textes, puis il les vérifia méticuleusement. De ces efforts naquit un nouvel ouvrage intitulé Wol-li-hè-sol (원리 해설, Explication du Principe divin) publié en août 1957, puis Wol-li-kang-nôn (원리 강론, Présentation du Principe divin) publié en mai 1966. Au cours des quarante dernières années, Wol-li-kang-nôn a été le texte de référence de l'enseignement fondamental du révérend Moon.

Cette Présentation du Principe divin est la nouvelle traduction française autorisée du Wol-li-kang-nôn. Elle fait suite à la deuxième édition française de 1975, intitulée Les Principes Divins et effectuée sur la base du livre en anglais publié en 1973 par madame le docteur Choi Won-pok. Cette dernière travailla avec grand soin pour sélectionner la terminologie correcte et transmettre la pensée complexe de ce texte. Consciente de la nature sacrée de l'ouvrage, elle mit un point d'honneur à effectuer une traduction littérale. Ainsi posa-t-elle le fondement pour l'enseignement du Principe divin dans le monde occidental. Lorsque le révérend Moon suggéra une nouvelle traduction en anglais, il demanda que les traducteurs suivent les conseils du docteur Choi, en reconnaissance de son œuvre de pionnière. Ses recommandations furent constructives, et elle joua un rôle actif pour améliorer la traduction. Elle a réellement guidé ce projet.

Pour cette troisième version, les traducteurs français ont cherché, sur la base de la dernière traduction anglaise de 1996, à privilégier la compréhension en français du texte coréen. Celui-ci, en accord avec les traditions littéraires de l'époque, utilise des phrases longues et compliquées, émaillées de nombreuses propositions. Il est vraiment impossible d'en rendre chaque nuance dans la structure des langues occidentales modernes. Tandis que ces langues veulent fixer chaque pensée dans une proposition sans équivoque, le coréen de l'époque exprimait souvent la pensée de façon approximative et dynamique, utilisant des métaphores et le contexte pour en transmettre la signification. Là où une traduction littérale n'aurait pas exprimé de manière fidèle la pensée et l'argumentation du texte, nous avons essayé d'exprimer la pensée d'une manière plus adaptée à l'esprit occidental. Parfois, nous avons utilisé une phraséologie créative, plutôt que les définitions du dictionnaire, pour évoquer des compréhensions, sentiments et rapprochements culturels comparables.

De plus, le Principe divin emploie certains termes spécifiques et donne des significations particulières à certains mots communs. Chaque fois que cela était possible, pour cette traduction, nous avons emprunté au vocabulaire français commun plutôt que d'inventer de nouveaux termes théologiques. Ainsi, des mots ordinaires auront une signification spécifique, par exemple : « indemnité », « condition » et « fondement ». Une compréhension correcte demande de l'attention quant à leur usage particulier dans ce texte. C'est aussi pour aider le lecteur qu'a été constitué, à la fin de cet ouvrage, un glossaire auquel il pourra se référer.

Le contexte historique et culturel dans lequel cet ouvrage a été rédigé a posé un autre problème aux traducteurs. Il fut écrit dans les années soixante, alors que le communisme représentait encore une menace pour le monde et que le christianisme était encore confiant dans sa supériorité culturelle et sa capacité à continuer son expansion. Bien que ces circonstances et d'autres aient pu évoluer dans les décennies suivantes, nous avons préservé la perspective du texte d'origine. Nombre d'événements annoncés alors sont réalité aujourd'hui et la providence continue à progresser exactement comme cela est expliqué dans le Principe divin.

En un sens, cette nouvelle version veut accomplir davantage qu'une traduction conventionnelle. Dans les années soixante, alors que la Corée se remettait péniblement des ravages de la guerre, il y avait une carence de textes historiques et scientifiques. Cela gêna le président Eu dans ses efforts pour choisir précisément les exemples scientifiques et historiques illustrant le Principe divin à l'œuvre dans la nature et dans l'histoire. Avec l'autorisation du révérend Moon et suivant les conseils du docteur Choi, les traducteurs ont utilisé la connaissance des

universitaires dans des domaines variés et ont effectué quelques changements mineurs, mais nécessaires, pour certains exemples scientifiques, historiques et bibliques. Néanmoins, tout au long de la traduction, nous avons essayé de nous soumettre strictement aux vœux du révérend Moon pour que soient conservées l'intégrité et la pureté du texte originel. Enfin, la nouvelle traduction en anglais a été soigneusement et largement revue par les aînés de l'Église de l'Unification, le révérend Kim Young-hwi et le révérend Kwak Chung-hwan, et a reçu leur approbation.

Dans l'édition avec trois couleurs, celles-ci sont conformes à la deuxième édition anglaise, publiée en 2002. Les idées principales sont surlignées en rouge, les sujets de deuxième importance en bleu et les sujets de troisième importance en jaune. Le lecteur pourra saisir rapidement le fil conducteur de l'enseignement du Principe divin en lisant uniquement le texte surligné en rouge. La lecture du texte surligné en rouge et en bleu fournira un contenu plus riche. La lecture du texte surligné dans les trois couleurs offrira un exposé assez complet incluant de nombreux exemples. Ce n'est qu'en étudiant le texte dans son intégralité qu'il sera possible d'en extraire la signification la plus complète. Cependant, même en lisant le texte intégral, une attention particulière aux passages surlignés en rouge aidera à suivre le raisonnement.

Nous tenons enfin, avant que vous n'entamiez la lecture de cet ouvrage, à nous excuser pour ses insuffisances d'expression, de même que pour les erreurs qui auraient pu s'y glisser.

La Présentation du Principe divin exprime une vérité universelle. Elle hérite des vérités centrales révélées par Dieu dans les Écritures juives et chrétiennes et s'appuie sur elles en incluant la sagesse profonde de l'Orient. Si l'on considère l'augmentation des conflits qui, bien trop souvent, sont déclenchés par les différends entre religions, le Principe divin offre une base pour le dialogue interreligieux indispensable à la réalisation d'un monde de paix.

Nous espérons que, grâce à cette nouvelle traduction, le message profond du Principe divin pourra être mieux compris dans l'ensemble des pays francophones.

*Le comité de traduction,
Paris, le 1^{er} mai 2004.*

